

первой песне Старшей Эдды «Прорицание вельвы» описано девять миров, находящихся на Мировом древе [3, с. 2–43].

В целом наш анализ свидетельствует о постепенном **усложнении** понятия «бог» у германцев, начиная от наименования Водан, что значило «один», затем появлении парных богов и их тройственного существования в виде Водана, Вили и Ве. Все это в свою очередь отражает эволюцию человека и его мышления, нашедших четкое проявление в язычестве.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рыбаков Б.А. Язычество древних славян / Б. А. Рыбаков. – М.: Наука, 1980. – С. 3-4.
2. Соловьева Л. Н. Древние германцы и их языки / Л. Н. Соловьева. – М., 1980. – С. 8.
3. Стурлусон С. Младшая Эдда / С. Стурлусон. – Л.: Наука, 1970. – С. 2–43.
4. Трубачев О.Н. Этимологический словарь славянских языков / Праславянский лексический фонд. – М.: Наука, 1999. – Вып. 25. – С. 161.

*Н. Горбик,
студентка V курса факультета лингвистики и перевода
Научный руководитель: И. В. Ступак,
доктор филологических наук, профессор,
Международный гуманитарный университет*

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Цель любого перевода – достижение адекватности, т. е. обеспечение прагматических задач переводческого акта на максимально возможном уровне эквивалентности, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа [1, с. 53]. Достижение адекватности при переводе возможно при использовании трансформаций.

Основными причинами использования переводческих трансформаций являются:

1. Расхождения в системах исходного и переводящего языков, которые могут быть следующими:

а) в одном из языков отсутствует категория, свойственная другому языку.

б) внутри одной и той же категории членения различны.

в) сопоставимые лингвистические категории не вполне совпадают по объёму значения.

2. Расхождения норм исходного и переводящего языков. С нарушением нормы мы сталкиваемся в тех случаях, когда смысл фразы понятен, однако вызывает представление о неправильности речи (нормативных отклонениях).

3. Несовпадение узуса, действующего в среде носителей исходного и переводящего языков.

Кроме того, использование грамматических трансформаций способствует компактному варианту перевода и воссоздает трудно передаваемую игру слов, образность.

Выделяют три типа переводческих трансформаций:

1. Грамматические трансформации – перестановки, опущения и добавления, замены частей речи и главных членов предложения, замены типа предложения, объединение предложений или их расчленения.

2. Лексические трансформации – замена и добавление, конкретизация и генерализация, а также опущение.

3. Лексико-грамматические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимичные замены, антонимический перевод, экспликацию (описательный перевод), компенсацию и другие виды замен.

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций. Грамматические трансформации – это в первую очередь перестройка предложения (изменение его структуры) и всевозможные замены – как синтаксического, так и морфологического порядка.

Грамматические трансформации – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа. Понятно, что при переводе всегда происходит замена форм исходного языка на формы переводящего языка. Грамматическая замена как особый способ перевода подразумевает не просто употребление в переводе форм переводящего языка, а отказ от использования форм переводящего языка, аналогичных исходным, замену таких форм на иные, отличающиеся от них по выражаемому содержанию – грамматическому значению.

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, а если заменяются лишь второстепенные члены предложения – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно [2, с. 47].

К наиболее распространённым грамматическим трансформациям относятся:

1. Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется путём соединения двух простых предложений в одно сложное.

2. Членение предложения – способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры переводящего языка.

3. Добавление грамматикализованных единиц, например, союзов, местоимений.

4. Опущение грамматикализованных элементов.

Таким образом, самая главная задача переводчика – достичь семантической эквивалентности исходного и переводного текстов. Для её достижения требуются разнообразные переводческие преобразования, в том числе и трансформации, затрагивающие грамматическую структуру высказывания. Причина,

вызывающая, грамматические трансформации кроется в том, что каждый язык имеет свою собственную, своеобразную структуру, и переводчик должен это учитывать. Именно различия в структурах исходного и переводящего языка вынуждают переводчика использовать различные трансформации. Именно поэтому так необходимо знать и уметь использовать переводческие трансформации, а именно грамматические при переводе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

С. Катрич,
студентка V курса факультета лингвистики и перевода
Научный руководитель: И. В. Ступак,
доктор филологических наук, профессор,
Международный гуманитарный университет

ДВОЙСТВЕННОЕ ЧИСЛО В АНГЛИЙСКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКАХ

Числительное – класс однозначных слов обозначающих число, количество, меру и связанные с числом мыслительные категории порядка при счёте, кратности (повторяемости), совокупности. В соответствии с этими значениями выделяются различные виды числительных: количественные, порядковые, кратные, собирательные, разделительные, а также неопределённо-количественные, дробные.

Идея счета возникла в праиндоевропейский период, что доказывается представленностью в современных числительных корнеслова этой эпохи (*duo*, *penke*, *dek'mt-*, *tus-* и др.). А.А Реформатский подчеркивал: «Число и умение мыслить числами – одно из великих и древних достижений человечества» [5, с. 76].

В английском, как и в других западноевропейских языках, количественные числительные выражают категорию числа в абстрактном виде, которая в западноевропейских языках освобождена от предметности. Имена числительные в английском языке, в отличие от арабского не имеют ни форм рода, ни форм падежа. В английском языке числительное стоит перед именем исчисляемым, например: *five ships* «пять судов». В современном английском языке категория двойственного числа отсутствует [1, с. 27]. Единственный остаток двойственного числа в современном английском языке это местоимение *both* «оба».

Двойственность, в английском языке выражается лексически. «Лексическое» значение является основой для введения таких понятий как двойственное число: *a pair of ducks* «пара уток», *both ducks* «обе утки». Слова, выражающие понятия двойственного числа, относятся к разным частям речи, например: *adj.* – *double*; *verb* – *to double*; *pron.* – *both*; *noun.* – *brace*. Слова *brace*, *couple* и *pair* употребляю-